

« Ce qu'on n'est pas en mesure de changer, il faut au moins le comprendre. »

Rainer Werner Fassbinder

En ce 150^e anniversaire de l'unité italienne, alors que l'Institut Culturel Italien de Grenoble ferme à notre plus grand regret ses portes, l'Isère prend des airs transalpins avec l'exposition *Un air d'Italie*, les 6^e rencontres du Cinéma Italien, et ENVIE D'ITALIE, proposé par Troisième bureau en coréalisation avec Face à Face, paroles d'Italie pour les scènes de France. Une semaine de spectacles, de lectures et de rencontres à Grenoble et en Isère avec deux écrivains majeurs du théâtre-récit Marco Baliani et Laura Curino.

Chaque matin, on nous informe des derniers événements survenus à la surface du globe. Et pourtant nous sommes pauvres en histoires remarquables. Cela tient à ce qu'aucun fait ne nous atteint plus qui ne soit déjà chargé d'explications. Quelle œuvre d'art pourrait donner à notre passé proche une expression à sa mesure ?¹

Le théâtre-récit est une forme théâtrale simple portée par un acteur-auteur. Le théâtre-récit n'est pas un théâtre politique mais un théâtre civil. Le théâtre-récit ne se définit pas comme un théâtre populaire. Mais les histoires qu'il porte sont destinées à tous. Marco Baliani s'est souvenu d'Aldo Moro. Laura Curino n'a pas oublié son enfance. Ils viennent nous dire leur récit en italien et en français.²

¹ Walter Benjamin, ² Olivier Favier in la revue Friction n°12

Acteurs, auteurs et narrateurs : le théâtre-récit dans la nouvelle dramaturgie italienne.

Dans le théâtre-récit, un acteur monte sur scène, seul, il renonce au décor, au costume, au spectacle, il décide de raconter une histoire au public venu l'écouter. Une histoire difficile souvent, soit parce qu'elle touche aux choses dont il est admis qu'on ne veut pas les entendre, qu'il n'y a pas si longtemps, ici même, il s'est passé ceci et que ceci n'est pas encore tragique parce qu'il est bien caché dans la prison du silence, soit parce qu'elle parle de cela qu'on n'entend plus, qu'il fut un temps pas si lointain où les choses avaient une âme et qu'il en est un autre où les hommes ont vendu la leur.

Extraits de «Ce que parler veut dire» par Olivier Favier. <http://dormirajamais.org/>

**Rencontre avec les auteurs Marco Baliani et Laura Curino,
présentée par Olivier Favier et Juliette Gheerbrant, traducteurs
Samedi 19 novembre > 15h**

[Bibliothèque municipale Centre ville/Grenoble]

Adriano Olivetti, ou de la consistance des rêves

Adriano Olivetti avait moins de trente ans quand il commença à tout moderniser dans l'usine. Son père Camillo lui permettait de réaliser ses idées de jeune ingénieur, pourvu qu'il ne licencie aucun ouvrier, et lui recommandait de maîtriser ses rêves de réformateur social. Et pendant quarante ans la richesse de la Olivetti a été la richesse de ses travailleurs et de son territoire, une richesse matérielle mais surtout culturelle.

**Conférence avec Marco Maffioletti, Université Stendhal-Grenoble3
Jeudi 24 novembre > 18h [Le Petit Angle / Grenoble]**

**Troisième bureau s'associe à nouveau à Dolce Cinema
et les 6^e rencontres du Cinéma Italien à Grenoble et en Isère dans le
désir commun de faire découvrir la création contemporaine théâtrale
et cinématographique italienne.**

Jeudi 17 novembre à 18h30 > lecture en français

Bibliothèque Centre Ville / Grenoble [entrée gratuite]

CORPS D'ÉTAT - L'affaire Moro de Marco BALIANI

La lecture sera suivie d'un échange avec le traducteur

En partenariat avec les 6^e Rencontres du Cinéma Italien à Grenoble et en Isère

Vendredi 18 novembre à 19h30 > spectacle en italien par l'auteur

Théâtre de Poche / Grenoble [participation 10 € / 14€ pour les deux soirées]

CORPO DI STATO - Il delitto Moro de et par Marco BALIANI

En partenariat avec l'Institut Culturel Italien de Lyon

Samedi 19 novembre à 15h > rencontre

Bibliothèque municipale Centre Ville / Grenoble [entrée gratuite]

Acteurs, auteurs et narrateurs : le théâtre-récit dans la nouvelle dramaturgie italienne. Avec les auteurs Laura Curino et Marco Baliani.

Rencontre présentée et animée par Olivier Favier et Juliette Gheerbrant

En partenariat avec les Bibliothèques municipales de Grenoble

Samedi 19 novembre à 19h30 > spectacle en italien par l'auteur

Théâtre de Poche / Grenoble [participation 10 € / 14€ pour les deux soirées]

CAMILLO OLIVETTI, alle radici di un sogno de et par Laura CURINO

En partenariat avec l'Institut Culturel Italien de Lyon

Dimanche 20 novembre à 17h > lecture en français par l'auteur

Musée Dauphinois / Grenoble [entrée gratuite]

CAMILLO OLIVETTI, aux racines d'un rêve de Laura CURINO et Gabriele VACIS

La lecture sera suivie d'un échange avec l'auteur

En partenariat avec le Musée Dauphinois dans le cadre de l'exposition «Un air d'Italie»

Mardi 22 novembre > lecture en français par l'auteur

Cité scolaire Jean Prévost / Villard-de-Lans

CAMILLO OLIVETTI, aux racines d'un rêve de Laura CURINO et Gabriele VACIS

et **rencontre avec les élèves** ayant travaillé en ateliers lecture. 

En partenariat avec la Bibliothèque Départementale de l'Isère

Mercredi 23 novembre à 20h > lecture en français par l'auteur

Bibliothèque Georges Perec / Villard-de-Lans [entrée gratuite]

CAMILLO OLIVETTI, aux racines d'un rêve de Laura CURINO et Gabriele VACIS

La lecture sera suivie d'un échange avec l'auteur

En partenariat avec la Bibliothèque Départementale de l'Isère 

Jeudi 24 novembre à 18h > conférence débat

Le Petit Angle / Grenoble [entrée gratuite]

Adriano Olivetti, ou de la consistance des rêves

avec Marco Maffioletti, Université Stendhal-Grenoble3

En partenariat avec Onda Italia

Troisième bureau Le Petit Angle - 1, rue du Président Carnot - Grenoble ~ 04 76 00 12 30
grenoble@troisiembureau.com ~ www.troisiembureau.com

Bib. municipale Centre ville 10, rue de la République - Grenoble ~ 04 76 54 57 97

Théâtre de Poche [LeTricycle] 182, Cours Berriat - Grenoble ~ 04 76 84 01 84

Musée Dauphinois 30, rue Maurice Gignoux - Grenoble ~ 04 57 58 89 01

Bibliothèque Georges Perec Chemin de la patinoire - Villard de Lans ~ 04 76 95 92 09

SIRET : 43 37 75 21 0000 19 ~ APE : 9001 Z ~ Licence d'entrepreneur : 2-137461 et 3-137462 ~ Ne pas jeter sur la voie publique

ENVIE D'ITALIE

à Grenoble et en Isère

du 17 au 24 novembre 2011

spectacles
lectures
rencontres
en français et en italien



en compagnie de

**Laura Curino
Marco Baliani**
acteurs-auteurs

Une réalisation du collectif Troisième bureau
En coréalisation avec Face à Face, paroles d'Italie pour les scènes de France,
en partenariat l'Institut Culturel Italien de Paris,
avec le soutien du Ministère des biens et des activités culturelles d'Italie
En partenariat avec Dolce Cinema et les 6^e rencontres du Cinéma Italien à
Grenoble et en Isère, les Bibliothèques municipales de Grenoble, le Tricycle,
le Musée Dauphinois dans le cadre de l'exposition "Un air d'Italie",
l'Institut Culturel Italien de Lyon, Onda Italia,
la Bibliothèque départementale de l'Isère, la Bibliothèque Georges Perec
et la Cité Scolaire Jean-Prévost de Villard-de-Lans,
Avec le soutien du Conseil Général de l'Isère

Remerciements à Olivier Favier et Giuseppina Grasso



Corps d'état L'affaire Moro

de Marco Baliani

Traduit de l'italien par Olivier Favier
Éditions de l'Amandier (janvier 2012)

Dans ce texte, Marco Baliani raconte l'enlèvement d'Aldo Moro et son exécution par les Brigades rouges, en faisant appel à ses souvenirs. Au travers de cette reconstitution subjective, il nous donne un tableau vivant de l'Italie de la fin des années 1970, ses espoirs et ses illusions perdues. En revenant sur l'affaire de l'assassinat d'Aldo Moro, il revisite les arcanes de sa mémoire, les années de plomb – des blessures encore vives aujourd'hui.

Olivier Favier

Jeudi 17 novembre >18h30

**[Bibliothèque municipale Centre Ville/Grenoble]
lecture en français par Bernard Garnier**

Corpo di Stato Il delitto Moro

di e con Marco Baliani

Milano, Rizzoli, 2003

In questo testo Marco Baliani, fondatore del teatro di narrazione, racconta il rapimento di Aldo Moro e la sua esecuzione da parte delle Brigate Rosse, basandosi sui suoi ricordi. Attraverso questa ricostruzione soggettiva, ci fornisce un affresco vivo dell'Italia della fine degli anni '70, le sue speranze e le sue illusioni perdute.

Venerdì 18 novembre >19h30

**[Théâtre de Poche/Grenoble]
spettacolo in italiano per l'autore**



Marco Baliani, né en 1950 à Verbania au Piémont, est un acteur et auteur italien qui appartient au courant du théâtre-récit. Proche de la gauche extra-parlementaire au début des années 1970, il a fondé en 1975 la Cie Ruotalibera. De cette expérience fondatrice naîtra en 1989 le premier exemple de théâtre-récit, une adaptation de *Michael Kolhaas* d'Heinrich von Kleist. En 2004 il a publié un premier roman *Nel regno di Acilia*.

Olivier Favier est né en 1972. Historien de formation, traducteur de littérature, poésie, théâtre, sciences humaines, il est coordinateur du comité italien de la Maison Antoine Vitez, centre international de la traduction théâtrale, de la rubrique Italinscena sur le site altritaliani.net et animateur du site dormirajamais.org

Laura Curino, née à Turin en 1956, a été avec Gabriele Vacis, parmi les fondateurs du Laboratorio Teatro Settimo. En 1996, elle crée le monologue *Olivetti, Camillo alle radici di un sogno*. Elle a poursuivi ce travail en 1998 avec un spectacle sur Adriano Olivetti. Elle s'est intéressée par la suite aux univers de Virginia Woolf et de Karen Blixen.

Gabriele Vacis, né à Settimo Torinese en 1955, a participé à l'écriture d'*Olivetti*, ainsi qu'à celle du *Racconto del Vajont* de Marco Paolini, sans doute le texte le plus populaire à ce jour du théâtre-récit.

Journaliste, traductrice de l'italien, de l'espagnol, de l'anglais, **Juliette Gheerbrant** est membre du comité italien de la Maison Antoine Vitez, centre international de la traduction théâtrale. Elle a notamment traduit *Les pauvres* et *Je suis comme vous* de Ascanio Celestini.

Camillo Olivetti, alle radici di un sogno

di e con Laura CURINO
Ipc Di Pietro Conдеми, 2009

L'azienda piemontese è associata ad alcuni grandi successi del design cisalpino, tra cui la prima macchina da scrivere portatile italiana. In Italia, tuttavia, l'azienda è stata a lungo indissociabile dal suo padre fondatore, Camillo Olivetti, che a partire dal 1908 s'impegna a mettere in pratica le sue idee socialiste offrendo agli impiegati delle condizioni di lavoro e di vita all'avanguardia rispetto agli usi del tempo.



Sabato 19 novembre >19h30
**[Théâtre de Poche/Grenoble]
spettacolo in italiano per l'autore**

Camillo Olivetti, aux racines d'un rêve

de Laura Curino et Gabriele Vacis
Traduit de l'italien par Juliette Gheerbrant

Olivetti est un mythe italien. Vue de l'étranger, l'entreprise piémontaise est associée à quelques grandes réussites du design cisalpin – dont la MP1, première machine à écrire portable italienne. En Italie pourtant, les usines d'Ivrea ont longtemps été indissociables de leur père fondateur, Camillo Olivetti. À partir de 1908, celui-ci s'efforça de mettre en pratique ses idées socialistes en offrant aux employés des conditions de travail et de vie sans aucune mesure avec les usages du temps.

Dimanche 20 novembre >17h
[Musée Dauphinois/Grenoble]

Mardi 22 novembre
[Cité Scolaire Jean Prévost/Villard de Lans]

Mercredi 23 novembre >20h
[Bibliothèque Georges Perec/Villard de Lans]

lectures en français par l'auteure